

No. 14715

**ROMANIA
and
PORTUGAL**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Bucharest
on 14 June 1975**

*Authentic texts: Romanian and Portuguese.
Registered by Romania on 14 April 1976.*

**ROUMANIE
et
PORTUGAL**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Bucarest le
14 juin 1975**

*Textes authentiques : roumain et portugais.
Enregistré par la Roumanie le 14 avril 1976.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE PORTU-
GUESE REPUBLIC

The Socialist Republic of Romania and the Portuguese Republic,

Having regard to the friendly relations between the two States, based on affinities of Latin language and culture and on their unswerving respect for the principles and norms of international law and justice;

Desiring to satisfy the aspirations of the Romanian and Portuguese peoples for closer relations and greater mutual understanding through the development of their traditional relations of friendship, respect and co-operation;

Being resolved to unite their efforts to develop relations of co-operation and collaboration among all States in the world;

Being resolved to increase the contribution of States to the creation of a climate of peace and security in Europe and in the world at large in a spirit of good-neighbourliness, and to develop friendly relations among nations;

Reaffirming their adherence to the objectives and principles of the Charter of the United Nations and their determination to contribute actively to the strengthening of the role of the Organization;

Aware of the responsibility for world peace and security incumbent on all States, whether large, medium or small, and irrespective of their level of development or political, economic, social and cultural system;

Reaffirming the right of all States to independent economic, social and cultural development, to free access to the advances of modern science and technology, and to full participation in co-operation in the various spheres of international relations;

Aware of the great efforts that are needed at both the national and the international level to accelerate the economic development of developing countries so as to reduce or eliminate the gap separating them from the developed countries;

Emphasizing the importance of firm support for the national and social liberation struggles, and the struggle against colonialism and neo-colonialism in all their forms;

Recognizing the need to intensify efforts to establish a new international economic and political order;

Have decided to conclude this Treaty of Friendship and Co-operation, and, to this end, the President of the Socialist Republic of Romania and the President of the Portuguese Republic have agreed as follows:

¹ Came into force on 31 October 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon, in accordance with article XIII.

Article I. The High Contracting Parties undertake to develop their reciprocal relations and their relations with other States on the basis of the principles set out below, in accordance with the norms of international law and justice:

- the inalienable right of all States to existence, freedom, independence and national, political and economic sovereignty, and to equality, mutual respect, peace and social and international justice;
- the fundamental right of all peoples to determine their own destinies, and freely to choose and develop their political, economic and social systems in keeping with their own will and interests, free of external interference, pressure or coercion of any kind;
- the sovereign right of all States to exploit their natural and other resources, in accordance with their national interests;
- the obligation of all States to respect and protect the environment and co-operate effectively in the establishment of international standards for the conservation and use of natural resources shared by two or more countries;
- the right of all States to take part in the consideration and settlement of international questions of common interest on a footing of complete equality between all States irrespective of their size, level of development or political, economic and social system;
- the right of all States to benefit from the advances of modern science and technology and the mutual benefit to be derived from bilateral and international co-operation in all spheres;
- the right and duty of all States, irrespective of their political, economic and social system, to co-operate with each other in various fields, with a view to maintaining and strengthening international peace and security, and promoting the all-round progress of nations, particularly of the developing countries;
- the obligation of all States to refrain from intervening, either directly or indirectly, and in whatever form or on whatever pretext, in the internal and external affairs of any State;
- the obligation of all States to refrain in their international relations from applying pressure or coercion of a military, political, economic or any other nature;
- the obligation of all States to refrain from the use or the threat of force against any other State, in whatever form and on whatever pretext, and in any circumstances;
- the obligation of all States to respect the inviolability of frontiers and the territorial integrity of other States, and, accordingly, to recognize that any attack by a State against the national unity or territorial integrity of another State constitutes a serious violation of international peace and security;
- the obligation of all States to refrain from recognizing territorial conquests or any other advantages obtained through the use or threat of force;
- the right of all States to ensure their individual or collective self-defence, in accordance with the Charter of the United Nations;

—the obligation of all States to settle their disputes solely through peaceful means, in accordance with the fundamental principles of international law.

The High Contracting Parties declare that the fundamental principles of international law set out in this article should be regarded as interconnected with respect both to their interpretation and their application and that each principle should be understood in the light of all the others.

Article II. The High Contracting Parties shall develop and deepen their relations of friendship and co-operation in the political, economic, technical, scientific, cultural and other fields, in accordance with the principles set out in this Treaty.

Article III. The High Contracting Parties shall develop and deepen their relations of friendship and co-operation with other States on the basis of the afore-mentioned principles, uniting their efforts, in particular to promote the all-round progress of the developing countries.

Article IV. The High Contracting Parties shall intensify and expand mutually advantageous economic co-operation through the strengthening and expansion of industrial, technical and scientific co-operation in all fields of common interest, and through the progressive development of the legal instruments governing such co-operation.

Article V. The High Contracting Parties shall foster the expansion and intensification of exchanges between the two States in the fields of science, education, culture, the arts, radio and television, tourism, sport, etc., through a better understanding of each other's material and spiritual values, and shall increase their efforts to promote contacts between nationals of both States.

Article VI. The High Contracting Parties shall strive to promote the adoption of effective measures aimed at ensuring security and the development of co-operation in Europe as a means of contributing to the strengthening of peace and security in the world.

Article VII. The High Contracting Parties shall co-operate in promoting the adoption of effective disarmament measures, particularly measures of nuclear disarmament under effective international control.

In addition, they consider that the establishment of denuclearized zones in various areas of the world and respect for the status of such zones constitute one of the measures conducive to general and complete disarmament.

Article VIII. The High Contracting Parties reaffirm their support of and solidarity with the struggle being waged by States and peoples to strengthen their independence and their right to determine their own destinies.

Article IX. The High Contracting Parties shall endeavour jointly to strengthen the role of the United Nations in the maintenance and strengthening of the international peace and security, in the development of co-operation among all nations and in promoting respect for international law in relations between States.

Article X. The High Contracting Parties shall develop and deepen consultations with each other at various levels, both through the normal diplomatic channel and through periodic meetings, for the purpose of ensuring the application of the provisions of this Treaty.

Article XI. The High Contracting Parties declare that the obligations laid down in this Treaty shall not invalidate the obligations of either Party arising from other international agreements to which they are also parties, or form the general norms of international law.

Article XII. This Treaty is concluded for an unlimited period.

Article XIII. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Lisbon as soon as possible.

DONE at Bucharest, on 14 June 1975, in duplicate, in the Romanian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Socialist Republic
of Romania:

[NICOLAE CEAUȘESCU]

[GEORGE MACOVESCU]

For the Portuguese Republic:

[FRANCISCO DA COSTA GOMES]

[MELO ANTUNES]